

JACOB VAN DER BURGH (GRONINGEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
12/22 OKTOBER 1628
406

Samenvatting: Van der Burgh schrijft hoe hij zich (wat de cultuur betreft) verveelt in Groningen. De weinige vrije tijd die hij heeft, besteedt hij aan de muziek; hij zingt en begeleidt zichzelf daarbij op de luit.

Bijlagen: uittreksel bestemd voor Frederik Hendrik (Van der Burgh); gedicht (Van der Burgh).

Over een antwoord door Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x30cm, ab | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Vloten 1860, p. 220: onvolledig (<Depuis que je suis ... de vous revoir>).

— Jonckbloet 1882, p. CLX: onvolledig (<Je ne bouge ... de vous revoir.>).

— Worp 1, nr. 406, pp. 238-239: samenvatting.

Namen: Susanna van Baerle; Sophia Hedwig van Brunswijk; Frederik Hendrik; Constantia Huygens; Geertruida Huygens; Maurits Huygens; Ernst Casimir van Nassau Dietz.

Plaatsen: Den Haag; Nova Zembla.

Glossarium: luth (luit); musique (muziek); partie (partij).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huighens, Chevalier, Secrétaire de Son Excellence,

à La Haye.

Monsieur,

Il fut envoyée hier d'icy une lettre à Son Excellence où la grande haste me fait oublier de joindre cet extrait, auquel ladite lettre se rapporte. Je vous supplie de vous en enquérir et de supplier à mon défaut.

Depuis que je suis de retour, je ne bouge presque de cette court, où il fait assez triste à cause de l'absence de Madame. Nous languissons très tous après son retour. Le plus grand contentement que j'ay, c'est que je croy d'en donner à mon maistre. Le peu de loisir qu'il me laisse, je l'employe volontiers à la musique où je fais toutes les parties accompagné de mon luth. Pour le mestiers de vers je ne vaulx plus rien. Voycy le dernier effort de ma folie. La poésie, si elle n'est animée, elle perd sa vigueur. Je suis icy en un endroit où elle a aussi peu de force que parmy les habitans de Nova Zembla. Je ne fais que ruminer mes plaisirs passez, et vis de l'espérance que j'ay de vous | b | revoir, et le desplaisir que j'ay d'estre trop escarté de La Haye me quitte si je me puis assurer que vous me tenez,

Monsieur,

vostre très-humble et très-affectionné serviteur
J. van der Burgh.

De Groeninghe, ce 12/22 Octobre 1628.

Je vous supplie de me pardonner que je me donne la hardiesse de baiser les mains à Madame vostre compagne, Mesdamoiselles vos soeurs, et Monsieur vostre frère.

Vertaling

Aan de heer Huygens, ridder, secretaris van Zijne Excellentie,

te Den Haag.

Mijnheer,

Er werd van hier gisteren een ¹brief gestuurd aan Zijne ²Excellentie, waaraan ik door de grote spoed vergeten ben dit uittreksel, waarnaar genoemde brief verwijst, toe te voegen. Ik verzoek u naar de brief te vragen en mijn nalatigheid te herstellen.

Sinds ik terug ben, beweeg ik mij alleen nog maar in de omgeving van het hof, waar het door de afwezigheid van ³mevrouw tamelijk somber is gesteld; wij verlangen allemaal zeer naar haar terugkeer. De voornaamste voldoening die ik heb is die, welke ik mijn ⁴meester kan geven. De weinige vrije tijd die hij me laat, gebruik ik bij voorkeur om te musiceren; dan neem ik alle partijen door terwijl ik mijzelf op de luit begeleid. Voor het maken van gedichten deug ik niet meer. Het meest recente resultaat van mijn dwaasheid is hier bijgevoegd. Poëzie verliest haar zeggingskracht wanneer zij niet bezielde is. Ik ben hier op een plaats waar zij net zo weinig kracht heeft als te midden van de bewoners van Nova Zembla. Ik doe niets anders dan de voorbije genoegens herkauwen, en ik leef van de hoop u weer te zien, en dat het ongenoegen dat ik heb te ver weg van Den Haag te zijn mij verlaat wanneer ik de zekerheid heb dat u mij ziet als,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar
Jacob van der Burgh.

Groningen, 12/22 oktober 1628.

Ik verzoek u mij te vergeven dat ik de stoutmoedigheid heb om de hartelijke groeten te doen aan uw ⁵vrouw, uw ⁶zusters en uw ⁷broer.

¹Van der Burgh (?) aan Frederik Hendrik, 21 oktober 1628 (verloren?).

²Prins Frederik Hendrik.

³Sophia Hedwig van Brunswijk.

⁴Ernst Casimir van Nassau Dietz.

⁵Susanna van Baerle.

⁶Geertruida en Constantia Huygens.

⁷Maurits Huygens.



Monsieur,

Il fut envoyée hier d'icy une lettre a son Ex^{te}
où la grande haste m'a fait oublier de joindre ces
extraict, auquel l'ad^{re} lettre se rapporte. Je vous
supplie de vous en enquerir, et de supplier a mon
defaut. Depuis que ie suis de retour je ne bouge
presque de cette court, où il fait adre. truck a cause
de l'absence de Madam^e. nous languissons trestous apres
son retour. Le plus grand contentement que j'ay; c'est
que je croy d'en donner a mon Maistre. le peu de lois
sir qu'il me laisse, je l'employe volontiers a la Mus
sique où je fais toutes les parties accompagné de mon
Lutl. Pour le mestier de vers je n'ay plus rien.
Voyez le dernier effort de ma folie. La Poésie si
elle n'est animée elle perd sa vigueur. Je suis icy en
un endroit où elle a aussi peu de force que parmi les
habitans de Nova Zembla. Je ne fais que ruminer
mes plaintes, et vis de l'esperance que j'ay de vous

revire, et le desplaisir que j'ay d'estre trop esloigné de
la Haye me quite si je ne puis adreuxer que vous
me tenes,

Monsieur,

Je vous supplie de me
pardonner que je ne vous
ne la barrette de baiser
mais a Madame ma
compagne, Mademoiselles
vos seurs, et aussi vostre
je.

Vostre tres humble et tres affectueux
Serviteur



W. Inceinghe ce
12
22 Paris 22

Monsieur

Monsieur Huygens, Secret^s
Secrets de son Fr^e
a La Haye.

Je vous prie de
m'en dire trop souvent.